

## ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ КОННОТАЦИЕЙ

*Cultural connotation of phraseological units is an important component determined by values of a particular culture specific to a certain nation. It arises when referring phraseological units to cultural and national stereotypes and symbols. Translation difficulties are made up by national and cultural differences in source and target languages.*

Key words: phraseological unit with national colour, cultural symbols in English and Russian, translation difficulties.

Актуальность избранной темы обусловлена тем, что, несмотря на то, что фразеологические единицы с национально-культурным компонентом давно закрепились во фразеологическом фонде всех языков, переводчики продолжают сталкиваться с трудностями передачи этих единиц на другой язык. Следовательно, цель исследования – продемонстрировать некоторые особенности их перевода.

Фразеологизмы – особый тип сочетаний, основной особенностью которых является «частичное или полное несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологизма» [Алехина1, с. 234] и, безусловно, будет влиять на выбор приемов и способов перевода.

Практически в любом языке отмечено несколько уровней фразеологизмов, причем не все они общеизвестны, широкоупотребимы и зафиксированы словарями. Некоторые из этих фразеологизмов используются только определенными группами носителей языка и отсутствуют в словарях. Именно поэтому первостепенная задача переводчика – уметь распознать фразеологические единицы в тексте, отличать устойчивое сочетание от переменного. Следует также иметь в виду, что многозначность и омонимия свойственны не только словам, но и фразеологизмам, то есть одно и то же сочетание может одновременно быть и устойчивым, и свободным. Например, *The girl next door* – 1. девушка, живущая рядом, соседка; 2. девушка, каких много. Поэтому умение анализировать речевые функции является еще одним условием адекватного перевода фразеологизмов на иностранные языки.

Выбор приемов перевода фразеологической единицы зависит и от наличия или отсутствия у нее национальной окраски. Интернациональные единицы в составе фразеологии любого языка составляет большинство, а из заимствованных многие приобрели уже соответственный колорит [Сушков42, с. 214]. Именно передача колорита является весьма трудной задачей при переводе. Основная трудность перевода таких единиц заключается в том, что их нельзя передавать эквивалентами, так как эквивалентность предполагает идентичность всех показателей, в том числе и национальной окраски, а это практически невозможно. Колорит превращает фразеологические единицы в своеобразную реалию, которая передается при переводе не путем транскрипции, а калькой. С этим утверждением можно согласиться лишь

наполовину, например, англ. *carry coals to Newcastle* следует перевести семантическим эквивалентом «*ехать в Тулу со своим самоваром*», а не калькой «*возить уголь в Ньюкасл*». Проблема в том, что не каждый читатель знает, что для английского города характерны добыча и вывоз угля. Такая калька неизбежно приведет к оживлению образа, который привлечет внимание читателя гораздо сильнее, чем фразеологическая единица в подлиннике. Поэтому разумнее будет пожертвовать той небольшой долей колорита, которая сохранилась в данной единице и передавать фразеологическим аналогом.

Говоря о проявлении других культурных факторов в значении фразеологизмов, нужно отметить, что национально-культурная специфика может быть обусловлена символичностью их образного основания. Символ в культуре – «универсальная категория, с помощью которой люди могут выразить и передать все свои внутренние состояния» [Уорелл48, с. 190]. Он представляет собой условный знак, обозначающий какие-то предметы, явления или процессы. Главной особенностью символов является «способность «замещать» реальные предметы или явления и выражать заключенную в них информацию». Любая культура создает свою собственную систему символов и придает каждому символу соответствующие значения. Особый интерес представляет числовая символика, а как ее частное проявление – употребление чисел в составе ФЕ.

В русском языке символом измерения является число «семь», а в английском *nine* «девять»: (*быть*) *на седьмом небе* – (*to be*) *on cloud nine* (букв. *быть на девятом облаке*). В русском языке число «семь» выделяется также в составе таких ФЕ, не имеющих соответствий в системе слов, как *семи пядей во лбу*, *семь пятниц на неделе*, *седьмая вода на киселе*, *книга за семью печатями*, а число «девять» в английском языке в составе, например, фразеологизма *a nine day's wonder* – «что-либо, воспринимаемое как весьма привлекательное в определенный период времени, но впоследствии очень быстро забытое». Роль числа «девять» в английской фразеологии связана со значением этого понятия в древнегерманской культуре. Цифра «девять» играет большую роль в германской мифологии, в правовой системе, неделя насчитывала девять дней, расстояние в девять шагов использовалось как мера длины.

Таким образом, выбор того или иного вида перевода зависит от особенностей фразеологических единиц – национального колорита, наличия или отсутствия культурной коннотации и пр. Переводчик должен распознать и суметь передать их значение, яркость и выразительность.

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово: к исследованию фразеологической системы / А.И. Алехина. – Минск : Изд-во «БГУ», 1979. – 234 с.
  2. Сушков И.М. Культура языка и культура общения / И.М. Сушков, Е.И. Крюкова, И.И. Голубых. – Ростов н/Д : Изд-во РГПУ, 1999. – 214 с.
- Уорелл А.Дж. Английские идиоматические выражения / А.Дж. Уорелл. – М. : Юнити, 1999. – 190 с.